

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41137 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B/A (FRANCÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación-.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas

E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

E49. Conocer las técnicas básicas de la interpretación simultánea.

E50. Dar respuesta y manifestar seguridad ante la tensión propia de la práctica de la interpretación

E51. Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

E52. Conocer el funcionamiento de las relaciones internacionales y su sistema de organización.

E65. Aplicar las principales estrategias para la resolución de las dificultades supuestas por la interpretación simultánea en dos lenguas de distinta naturaleza.

E68. Desarrollar capacidad para la mediación interlingüística.

E70. Desarrollar las capacidades de escucha y de concentración.

E75. Desarrollar capacidad para reaccionar de forma activa ante hechos imprevistos.

E76. Desarrollar la actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo de interpretación.

E78. Gestionar el cansancio y el estrés.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Capacidad para reproducir de manera simultánea discursos de distinta naturaleza

Capacidad para comunicar el mensaje de manera clara, inequívoca, y expresada correctamente

Capacidad para documentarse de manera eficaz sobre cualquier tema

Capacidad para hablar en público

Capacidad para trabajar en equipo

Capacidad para controlar una situación de estrés. Concentración y resistencia psicológica.

Capacidad para anticiparse a las dificultades que puedan surgir durante el ejercicio de interpretación y capacidad para darles respuesta

Capacidad para mostrar neutralidad y respeto ante las opiniones expresadas por el orador

Adquisición de cualidades básicas en interpretación como la escucha activa, la agilidad mental y la versatilidad

Familiarización con el funcionamiento de las Instituciones Europeas y con la terminología comunitaria

Contenidos

Introducción a la historia de la interpretación simultánea y a las características técnicas y normativas de la modalidad, así como a los aspectos prácticos y deontológicos de la profesión de intérprete, incluyendo la importancia de la documentación a corto y largo plazo. Ejercicios preparatorios previos (traducción a la vista y ejercicios de interferencias) como medio de adquisición de las habilidades necesarias, que capaciten al alumno para abordar la interpretación simultánea de discursos de longitud y dificultad progresiva.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- La asignatura incidirá en aquellos aspectos comunes con la interpretación consecutiva y se explicarán aquellos aspectos teóricos propios de la interpretación simultánea insistiendo en la complementariedad de los mismos. De igual modo que en la interpretación consecutiva, los aspectos teóricos serán objeto de una reflexión introductoria para que el alumno pueda tomar conciencia de ellos a priori, que será ampliada en los momentos oportunos durante el desarrollo de las prácticas de clase.
- Se realizarán test de actualidad y cultura general y ejercicios de documentación, para mentalizar al alumno sobre la importancia que supone para el intérprete el poseer una buena cultura general, la necesidad de actualización constante de conocimientos y la capacidad de documentarse de manera eficaz.
- El material de trabajo consistirá fundamentalmente en discursos reales pertenecientes a distintos ámbitos para la parte dedicada a la traducción a vista. Para el apartado de los ejercicios de interferencias e interpretación simultánea, se utilizarán grabaciones o discursos enunciados por el profesor en español y francés. Este material se completará con textos escritos de naturaleza periodística leídos por el profesor, aunque se primará el trabajo con grabaciones reales, para acostumar al alumno al ritmo de discurso normal, y a las dificultades reales del discurso oral.
- Dicho material versará sobre temas relacionados con organismos internacionales e instituciones europeas, política, relaciones internacionales y actualidad.
- Cada discurso irá precedido de una reflexión conjunta entre los alumnos y el profesor sobre el tema del mismo, tratando de prever y anticipar los problemas que puedan surgir en cabina. Por lo general, el profesor facilitará a los alumnos documentos breves sobre el tema para trabajar en clase como ejercicio previo al discurso: artículos de periódico, info press y memorias para ruedas de prensa, etc. En otras ocasiones, la tarea de documentación será más profunda, y se pedirá al alumno que se documente con antelación por su cuenta. Asimismo, se insistirá en la ayuda que supone para el alumno la elaboración progresiva de un glosario terminológico con los términos más importantes y recurrentes que vayan surgiendo a lo largo del curso.

Criterios y sistemas de evaluación

- La calificación final de la asignatura se obtiene de la media aritmética entre el trabajo del alumno durante el curso (50%), y el examen final de la asignatura (50%).
La nota media del curso se extraerá con el sistema de evaluación continua. Se valorará la evolución observable en el alumno a lo largo del curso durante las prácticas realizadas en clase. Además, se tendrán en cuenta las pruebas de distinta naturaleza propuestas por el profesor a lo largo del curso (pruebas de interpretación simultánea, test de actualidad, realización de trabajos de documentación, etc.).
Se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase del alumno.
- El examen final de la asignatura consistirá en la interpretación simultánea en español de un discurso oral en francés de temática no especializada.
Con respecto a los criterios de evaluación, se tendrán en cuenta aspectos como los siguientes: comprensión del original, coherencia, fidelidad al contenido, adecuación formal, fluidez verbal, estructuración del contenido, así como la capacidad de gestión del estrés y la agilidad mental ante imprevistos.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Además de las tutorías grupales en el aula, el profesor queda a disposición del alumno, en el horario previsto de tutorías, para cualquier consulta individual relacionada con la asignatura.

Consultas fuera del horario de tutorías por correo electrónico a:
leticia.santamaria@lesp.uva.es

Como recurso complementario al trabajo en el aula, se trabajará a través de una plataforma de teleformación. Además, la profesora proporcionará enlaces a recursos útiles de autoformación para la práctica autónoma del estudiante.

Los horarios actualizados de tutorías pueden consultarse en la web de la UVa y en el tablón de anuncios del Centro.

Calendario y horario

La asignatura se imparte en el primer cuatrimestre del cuarto curso.

Los horarios pueden consultarse en los tabloneros del Centro y en la web de la UVa.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. D^a Leticia Santamaría Ciordia

Correo electrónico: leticia.santamaria@lesp.uva.es; tño. 975 12 91 51

Leticia Santamaría Ciordia es Licenciada en Traducción e Interpretación y Doctora en Traducción y Comunicación Intercultural por la Universidad de Valladolid. En 2016 obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados para la formación de intérpretes en la especialidad de Interpretación simultánea e innovación pedagógica por la Universidad de Ginebra. Además, es intérprete para los servicios públicos en los idiomas inglés, francés y polaco desde 2007 y traductora jurada desde 2005

Sus principales líneas de investigación versan sobre los procesos cognitivos de la interpretación de conferencias, el papel y la ética moral del intérprete en los servicios públicos, la mediación lingüística y la pragmática intercultural. Ha participado en numerosos congresos internacionales y publicado varios artículos en revistas especializadas sobre el tema.

Desde 2006 es profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación.

